

Терзиева Татьяна Васильевна
Доктор по филологии (канд. фил. наук)
Главный ассистент кафедры русского языка
Шуменский университет им. Епископа Константина Преславского
Факультет гуманитарных наук, Болгария, г. Шумен
e-mail: t.terzieva@shu.bg

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Безусловно, перевод является очень сложным и многогранным явлением, который тесно связан со стилистикой текста. Это, в свою очередь, требует тщательного изучения стилистических приемов и способов перевода разнообразных типов текста, относящиеся к различным функциональным стилям и жанрам, таким как официально-деловой, общественно-политический, юридический, публицистический, научный, технический, художественный и т. д.

Для того чтобы текст, соответствовал основным стилистическим требованиям, был выразительным, точным, стилистически мотивированным, а используемые в нем средства были наиболее целесообразными для выражения данного содержания и соответствовали данному контексту, необходимо знание стилистических ресурсов и стилистических норм языка, а также умение их применения при переводе.

Стилистический аспект перевода является неотъемлемой частью работы каждого переводчика, поскольку без него невозможно сделать качественный перевод. Для успешного осуществления этого сложного процесса необходимо обладать обширным словарным запасом и опытом, а также очень важно иметь способность идентификации образности и выразительности в переводимом тексте. Стилистические средства и приемы используются для передачи эмоциональной окраски и чувственности в переводимом тексте. Именно проблема переводческих трансформаций стилистических приемов является одной из самых сложных и, в то же время, наиболее интересных вопросов теории и практики перевода, которая требует глубокого анализа как в теоретическом, так и в прикладном аспектах.

Значимость изучения перевода стилистических приемов продиктована необходимостью адекватной передачи образной информации произведения на языке перевода и сохранения стилистического эффекта оригинала в переводе. Как уже было отмечено, выразительность при переводе придает экспрессивную окраску тексту. К

основным средствам выразительности можно отнести метафору, метонимию, эпитет, аллюзию, оксюморон, инверсию, крылатые выражения и др.

Так как передача стилистических средств и приемов является одной из главных задач перевода, необходимо уделять этому особое внимание и придерживаться определенных стилистических требований. К одним из основных требований можно отнести следующие: 1) смысловое соответствие, которое является неотъемлемой частью любого текста и включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту передачи истинного смысла текста; 2) грамотность – в процессе перевода необходимо соблюдать общие грамматические и орфографические нормы как языка оригинала, так и языка перевода; 3) лексическое и стилистическое соответствие, которое требует правильного подбора лексических, фразеологических и грамматических единиц, поиск эквивалентных терминов, поиск соответствий сокращений и аббревиатур, корректную транслитерацию. Стиль переведенного текста должен соответствовать стилю оригинала. Известно, что, например, для научных и технических переводов характерна высокая степень терминологичности, точность формулировок, отсутствие эмоционально-окрашенной лексики, построение простых предложений, безличность.

Важно отметить также, что именно стилистический аспект отражает национально-культурные особенности любого языка, которые не зависят от сферы функционирования или индивидуального стиля автора. При переводе характерно использование одних и тех же стилистических средств разных языков, однако их функционирование в речи является различным. В связи с тем, что одни и те же приемы имеют различную степень использования, выполняют различные функции и отличаются различной значимостью в том или ином функциональном стиле языка, и объясняется необходимость применения стилистических трансформаций.

Следовательно, на стилистической основе выделяются также и грамматические различия, что приводит к использованию определенных грамматических трансформаций, при этом выбор грамматической формы или конструкции определяется функционально-стилистическими соображениями. Поэтому нельзя отрывать стилистические вопросы перевода от лексико-семантических и грамматических. Следует отметить, что собственно стилистический аспект перевода окрашивает и видоизменяет текст, при этом подчиняя себе и лексику, и грамматику. Поэтому при переводе необходимо придерживаться следующих стилистических параметров: 1) анализ выбора определенных языковых средств при наличии синонимических форм выражения мысли для полноценной и эффективной передачи информации; 2) анализ более экспрессивных

и изобразительных средств языка на всех уровнях: фонетическом (аллитерация), сематическом (оксюморон), синтаксическом (инверсия); 3) определение стилистической функции, которая осуществляется посредством языковых средств. Стилистическая функция определяется как выразительный потенциал взаимодействия языковых средств в тексте, обеспечивающий передачу не только на уровне предметно-логического содержания текста, но и заложенной в нем экспрессивной, эмоциональной, оценочной и эстетической информации.

Учитывая данные параметры, необходимо подчеркнуть, что основным требованием к любому переводу является воссоздание всех семантических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей текста оригинала, что предполагает решение ряда стилистических задач:

1. Отразить стилистическую окраску слова, словосочетания, высказывания, реплики, всего художественного целого, а там, где отсутствуют прямые стилистические соответствия, использовать прием стилистической компенсации, который заключается в передаче смыслового значения или стилистического оттенка не там, где он выражен в оригинале, или не теми средствами, какими он выражен в оригинале.

Понятия стилистической окраски, стилистических средств и стилистического значения, которые теснейшим образом взаимосвязаны и очень важны при переводе. Принято выделять два вида стилистической окраски: эмоционально-экспрессивно-оценочную и функционально-стилевую. Наиболее наглядно эти виды стилистической окрашенности вполне естественно представлены на лексическом уровне. Стилистическая окраска слова входит в состав его семантической структуры и участвует в формировании его стилистического значения. Стилистическое значение сопутствует основному (предметно-понятийному) значению слова. Стилистическим значением может обладать изолированная языковая единица безотносительно к ее контекстуальному окружению.

Эмоционально-экспрессивно-оценочная и функционально-стилевая окраски языковых единиц в тексте иллюстрируют разные стороны одного явления. Слова, имеющие определенную функционально-стилевую окраску, могут быть лишены эмоционально-экспрессивно-оценочной окраски, и наоборот. Например: слова *одновалентный*, *лингвокультурология*, *лингвистика* имеют функционально-стилевую окраску (т. е. это научные термины), но лишены эмоционально-экспрессивно-оценочной окраски; слова *консерватор*, *идеал*, *элегантный* являются нейтральными с точки зрения функционально-стилевой прикрепленности, но обладают эмоционально-

экспрессивно-оценочной окраской. Ср.: *зеленый, ходить, рука* – нейтральная в функционально-стилевом и эмоционально-экспрессивно-оценочном плане лексика; *драндулет, губошлеп, забулдыга* – слова, используемые преимущественно в разговорно-бытовом общении, обладают эмоционально-экспрессивно-оценочной окраской. Приведенные примеры показывают, что соотношение между двумя видами окрасок может быть разным. Рассмотрим несколько приведенных примеров с эмоционально-экспрессивной окраской по данным машинного переводческого ресурса <https://bg.glosbe.com/ru/bg/>:

- *губошлеп* (прост. (1) человек с большими отвислыми губами, вследствие этого непонятно, неразборчиво говорящий; (2) бран., обценная лексика (ненормативная, непристойная, неприличная) ‘разиня’, ‘растяпа’, ‘ротозей’, ‘бестолочь’, ‘чурбан’, ‘мямля’ – нерасторопный, неуклюжий человек – болг. *глупак, некадърник, тъпунгер, баламурник, мижитурка, мекотело* и др.;

Пусть, мол, порадуются ребята, может они нас, губошлепы, признают за это субъектами международного права...

Нека се зарадват момчетата, може пък тия баламурници да ни признаят от благодарност за субекти на международното право...

Я и не думал ... – Носится по лестницам, словно бестолочь какая-то, ...

Не очаквах ... – Да препускаш надолу по стълбите като някаква безмозъчна отренка ...

- *шалопай* (разг. ‘бездельник’, ‘проказник’, ‘разбойник’, ‘негодяй’) – болг. *безделник, нехранимайко, скитник, бездомник, негодник, клошар, никаквец* и др.;

Мало того, что этот шалопай отказался надевать фрак, он еще и спит во время собственной свадьбы!

Не стига, че този скитник не поиска да облече фрака си, ами и спи по време на собствената си сватба!

- *забулдыга* (прост. ‘беспутный’, ‘опустившийся человек’, ‘пьяница’) – болг. *пияница, грубиян, алкохолик, некадърник, простак*;

Не надо меня просить ... Ни ты, ни твоя сестра, ни этот забулдыга Виктор даже не догадываетесь о значении этого слова.

Изобицо не ми се моли ... Нито ти, нита сестра ти, нито този некадърник Виктор знаете какво значи тази дума..

- *драндулет* (разг. шутол. о старом, расхлябанном экипаже, машине, велосипеде и т. п. *колымага, бричка* – болг. *таратайка, таралясник, бракма* и др.

Так ведь драндулет же, – пожал плечами Вася. – Где ему и быть, как не в очередном ремонте.

Ами таратайката си е таратайка – сви раменете Васко. – Къде да бъде, ако не на поредния ремонт.

Сколько обидных прозвищ: колымага, гроб на колесах, корыто, жестянка, телега, таратайка, драндулет, ...!

Обиждат ни на: таратайка, трошка, бракма, таралясник, кошница, ...!

2. Соблюдение языковой нормы. Языковая норма определяется как "совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закреплённых в процессе общественной коммуникации [Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – с. 337]. Норма представляет собой совокупность стандартных языковых средств и правил их употребления, которые фиксируются и совершенствуются обществом. И так как норма выступает в качестве специфического признака национального литературного языка, поэтому одновременно относится к лингвистической и социально-исторической категории.

В стилистике понятие нормы рассматривается как функциональное явление, регулирующее закономерности употребления языковых единиц в речи. Понятие нормы заключается в правильном и обязательном для всех варианте произношения, формообразования, конструирования предложений /при вариантах: *деньгам – деньгам, лекторы – лектора, придти – прийти, грамм – граммов, в Останкино- в Останкине, супротив – напротив, звонит – звонит* и т. д..

При переводе необходимо учитывать, что понятие нормы всегда сочетается с понятием вариативности в языке и речи. Вариантная языковая единица, вариант текста свидетельствуют о том, что для выражения одного и того же содержания в языке совместно функционируют избыточные единицы: *нормализовать – нормализировать, волчица – волчиха, цыгане – цыганы, ноль – нуль* и т. д. Норма, рассматриваемая как языковой феномен, представляет собой специфическое свойство языка, которое служит механизмом регулирования избыточности. По мнению О. Б. Сиротининой избыточность, как условие надёжности работы языковых систем и их развития, проявляется в языковой вариантности. Разные виды вариантности соответствуют разным видам норм. Функциональная норма регулирует выбор позиционных вариантов фонем, семантических вариантов морфем, грамматических вариантов слов и т. д. А литературная норма определяется как складывающийся в языке в определённый период его развития механизм социальной оценки и выбора вариантных средств речевого выражения, отвечающий социальным потребностям этноколлектива в едином средстве общения [Сиротинина 2006: с. 128-129].

Поэтому важно отметить, что соблюдение норм имеет общеобязательный характер независимо от социальной, профессиональной и территориальной

принадлежности данного языка. Вместе с тем, литературный язык стремится к устойчивости, к сохранению общелитературного наследия и литературно-книжных традиций. Важно приспособить языковую систему не только для обозначения всей суммы знаний, накопленной человечеством, но и для осуществления отвлечённого, логического мышления. И все это невозможно осуществить без стилистического богатства, которое заключается в вариантности, в обилии синонимических средств, в стилистической окраске слов.

3. Отражение речевой образности оригинала, не снижая степень насыщенности текста речевой образностью и не меняя характера образных речевых средств. Например, если для данного автора характерны метафоры, нельзя заменять их сравнениями, ввиду того, что в смысловой структуре метафоры не эксплицирован элемент сравнения или сопоставления и поэтому его эксплицирование меняет стиль автора. При этом переводчик должен стремиться сохранить оба типа метафор – общенародные и индивидуально авторские, не меняя их характера (глагольные метафоры передавать глагольными, именные – именными и т. д.).

4. Основной задачей художественного перевода является воссоздание индивидуального стиля автора. Это прежде всего касается индивидуального синтаксиса данного писателя, так как именно в синтаксисе индивидуальный стиль проявляется наиболее ярко. Это предполагает выделение типичных конструкций, отличающих данного автора от его современников. Например, трехчленные однородные ряды у Чехова, присоединительные конструкции у Пушкина, длинные предложения, осложненные причастными и деепричастными оборотами, у Л. Толстого, обилие восклицательных предложений и разнообразных экспрессивных обращений у Гоголя и т. д. – и, разумеется, полноценная их передача с учетом норм языка перевода. Здесь важное значение имеет также воссоздание особенностей так называемого экспрессивного синтаксиса, т.е. разнообразных повторов, параллелизмов и т.д., создающих своеобразный ритм прозы в целом. Например, в повести Гоголя "Тарас Бульба" перед боем Бульба три раза обращается к казакам с вопросом: *"Что паны? Есть ли еще порох в пороховницах? Крепка ли еще казацкая сила? Не гнутя ли еще казаки?"* и три раза казаки отвечают ему утвердительно, повторяя слово в слово его реплику. Это организует текст ритмически и придает ему торжественно-патетическое звучание.

Помимо перечисленных выше требований и параметров, связанных с особенностями переводимого текста, для перевода особенно важными являются вопросы, связанные с различиями между языковыми системами двух языков, в частности

русского и болгарского. К одним из основных различий относятся следующие: 1) неодинаковая склонность обоих языков к повторам (особенно собственных имен); 2) неодинаковая степень экспрессивности и эмоциональности высказывания, точнее – большую склонность русского языка к эмоциональному насыщению и накоплению экспрессивных элементов в высказывании и большую сдержанность болгарского языка в использовании экспрессивных и эмоциональных выразительных средств, которые чаще всего наблюдаются при переводе уменьшительных существительных (УС) и уменьшительных прилагательных (УП); 3) неодинаковая стилистическая окраска таких грамматических категорий, как деепричастие и причастие; 4) неодинаковая частотность некоторых грамматических категорий – деепричастий, причастий, УС и УП.

В заключение можно подчеркнуть, что при переводе проблема передачи стилистического своеобразия и эмоционального воздействия оригинала часто решается крайне субъективно, без должного анализа и необходимого внимания к объективно существующим языковым фактам.

Бесспорно, без знания стилистического аспекта перевода, невозможно добиться качественного перевода. Именно стилистический аспект языка делает перевод с языка оригинала на язык перевода более четким и понятным, при этом важнейшую роль играют знания, умения и мастерство переводчика в целом. Так как, в зависимости от того, как переводчик способен передать смысл стилистических единиц и зависит перевод оригинала. Выдающийся русский филолог XX в., В. В. Виноградов следующим образом оценивал роль и значение стилистики: «Изучая выразительные качества речевых средств, устанавливая синонимические эквиваленты и варианты, бытующие в области лексики, частей речи и синтаксических конструкций, стилистика является своего рода вершиной исследования языка ...». Поэтому, интересы многих исследователей в области лингвистики, культурологии, литературы, философии связаны с вопросом стилистических приемов при переводе.

Литература:

1. Арсениев С., Дутбаева С. Переводческое мастерство В. Арсеньева. Русское слово в многоязычном мире. Материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ. Направление 11. Перевод как средство межкультурного взаимопонимания, предмет изучения и обучения. Санкт-Петербург, 1537-1541. ISBN 978-5-9906636-9-5 https://elibrary.ru/download/elibrary_42958424_41963_021.pdf
2. Кожина М. Н. Стилистика русского языка: [электронный ресурс] учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – 4-е изд., стереотип. – Москва: Флинта: Наука, 2008, 464 с. URL: <https://studylib.ru/doc/6463697/kozhina-m.n.---stilistika-russkogo-yazyka--uchebnik--2008->
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – Москва: Р. Валент, 2011. – 408 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – Москва: Р. Валент, 2007. – 44 с.
6. Сиротинина О. Б. Узуальная норма и ее роль в развитии языка // Проблемы языковой нормы. Тезисы докладов международной конференции „Седьмые Шмелевские чтения – Москва: 2006, с. 128-129.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Москва: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

© Терзиева Т.В., 2024